

Контракт № 2 от «28» Апреля 2016

Санкт-Петербург

Компания «Caremax Rehabilitation Equipment Co.», в лице Генерального директора Грэйс Сю именуемая далее "Продавец", с одной стороны, и ООО «Апрель групп», в лице Генерального директора Фрадкина Юрия Борисовича, именуемое в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

Продавец продает, а Покупатель покупает изделия ортопедические для профилактики и реабилитации инвалидов, согласно инвойсу который составляется на каждую партию товара, и является неотъемлемой частью настоящего Контракта, именуемый в дальнейшем ТОВАР.

Страна происхождения Товара – Китай.

Производителем Товара является Продавец.

Срок действия контракта – до 31.12.2018

Условия поставки – ФОБ Шенжен по Инкотермс 2010.

2. Цена товара

Цены на товары устанавливаются в долларах США и включают стоимость тары, упаковки, маркировки, оплату таможенных пошлин на территории страны-экспортера.

Итоговая стоимость каждой партии товаров должна быть заявлена в отдельном инвойсе.

Общая стоимость контракта составляет 1000000 (Один миллион) долларов США.

3. Качество товара

Качество проданного товара должно соответствовать техническим условиям завода – изготовителя.

Претензии могут быть заявлены в отношении:

Качества товара в случае его несоответствия условиям Контракта.

Количество товара в случае его несоответствия количеству, указанному в документах на отгрузку, при условии, что товар прибыл в место назначения в неповрежденной упаковке.

Если окажется, что товар в течении срока гарантии окажется дефектным или не соответствующим условиям и требованиям настоящего Контракта, Продавец обязан заменить некондиционный товар бесплатно, поставив его без задержки Покупателю, оплатив все расходы по транспортировке.

Contract № 2 dated «28» April 2016

St.Petersburg

Company «Caremax Rehabilitation Equipment Co.» hereinafter called in the person of its General Director Grace Su hereinafter referred to as the «Seller», on the one part and «April group», hereinafter referred to as the 'Buyer', on the other part, in the person of its General Director Fradkin Yuriy Borisovich, on the other part, have concluded the present Contract as follows:

1. Subject of the Contract

The Seller sells and the Buyer buy orthopedic goods for prophylaxia and rehabilitation of the invalids in compliance Invoice for each lot of goods which are integral part of the present Contract, named further the Good.

The country of origin is China.

Manufacturer of the goods is the Seller.

Validity of the contract – till 31.12.2018

Terms of delivery – FOB Shenzhen, according to Incoterms 2010.

2. Price of the goods

The prices for the Goods are fixed in US Dollars and include the cost of tare, packing and marking, payment of all custom duties on the territory of exporting country. The final value of each lot of goods is to be stated in separate Invoice.

The value of the Contract is 1000000 (one million) US Dollars.

3. Quality of the goods

The quality of the sold goods shall correspond to the technical data of the manufacturer.

Quality of the delivered goods shall be in full conformity with standards of the contract.

Claims can be laid to the respect of:

Quality of goods if they don't meet the Contract terms and quality certificate.

Quantity of goods if it is different than the one fixed by the Contract terms or indicated in the shipping information, if the packing not damaged upon the goods arrival. Should it turn out that within the guarantee period the goods prove to be defective or not meeting the terms and requirements of this Contract, the Seller shall replace imperfect goods free of charge and deliver them to the Buyer without delay, being all transportation and insurance costs borne by the Seller.

4. Упаковка и маркировка

Упаковка, в которой отгружается товар, должна обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность товаров при транспортировке с учетом перевалки. Продавец обязан обеспечить надлежащую укладку и произвести надежное крепление груза в пункте загрузки и отправления, обеспечивающее сохранность груза при перевозке.

5. Отгрузка и транспортировка

Отгрузка будет осуществлена на условиях FOB Шенжен. Перевозка осуществляется морским транспортом.

Продавец обязуется отгрузить товар не позднее 100 календарных дней с момента получения предоплаты от Покупателя.

В случае не отгрузки Товара Продавцом после этого срока, Продавец обязуется вернуть уплаченные Покупателем денежные средства в полном объеме в течение 5 календарных дней.

6. Условия расчетов

Оплата за товар осуществляется в долларах США:

Поставка Товара от Продавца Покупателю осуществляется из Китая.

Поставка товара осуществляется путем перечисления 100% предоплаты следующим образом:

30%- после подтверждения заказа;

40%- после получения подтверждения о готовности товара;

30%- до прихода товара на территорию РФ.

Количество Товаров, ассортимент, место и время поставки должны быть скоординированы сторонами перед каждой определенной поставкой Товаров. Любое изменение сроков поставки возможно только с согласования обеих сторон.

7. Таможенное оформление

Таможенное оформление на территории Российской Федерации осуществляется силами покупателя. Продавец должен гарантировать правильную информацию в отгрузочных документах для таможенной очистки. Товар предназначен для ввоза на Территорию РФ.

8. Претензии

Претензии могут быть заявлены по количеству в случае несоответствия количества товаров транспортным документам. Покупатель имеет право заявить Продавцу претензию в течение 30 дней с даты получения товара.

Претензии отправляются электронным письмом, или путем факсимильной связи.

Претензий могут быть заявлены по качеству – в случае несоответствия товара условиям настоящего договора.

4. Packing and marking

The packing is to ensure the safety of the goods during transportation including transshipment provided that the goods are duly handled. The Seller is to ensure the due stowage and the secure fixation of the Goods at the place of loading and dispatching to provide safety of the Goods during transportation.

5. Loading and transportation

The loading will be carried out on terms FOB SHenzhen. Transportation is carried out by sea.

The Seller is to dispatch the goods not later than 100 calendar days from the moment of receiving of the prepayment from the Buyer.

In case of not shipment of the Goods by Seller after this term the Seller guaranty to give back money, which were transferred from the Buyer in full volume during 5 calendar days.

6. Terms of payment

Payment of the goods is to be effected in US Dollars.

The delivery of the goods from the Seller to the Buyer is to be proceed from China.

The payment for the goods is to proceeds as following:

Advanced payment at the rate of 100%:

30%- after confirmation of the order

40%- after receiving of the confirmation about readiness of the Goods

30%- before coming of the goods on the territory of Russia.

The goods quantity, the assortment, the place and time of delivery shall be coordinated by both parties before each delivery of the Goods.

All the amendments of the terms of delivery is valid on condition of being made in written form and signed by both parties.

7. The customs clearance

The custom clearance on the territory of the Russian Federation is carried by Buyer. The Seller should guarantee the correct information in shipping documents for custom clearance. The goods are intended for import to the Territory of the Russian Federation.

8. Claims

Claims can be raised for the quantity if it differs from the figures shown in shipping documents. The Buyer is entitled to submit the claim within 30 days from the date of receipt of the goods.

Claims should be sent by e-mail, or by facsimile.

Claims can be raised for the quality in case the quality does not correspond to that stipulated in the Contract.

The Seller is to examine the claims not later than 10 days

Срок рассмотрения Продавцом претензии не более 10 календарных дней с даты ее получения. Все расходы по замене или допоставки некачественного товара возлагаются на Продавца.

9. Арбитраж

Все споры которые могут возникнуть по данному контракту могут быть разрешены Международной торговой палаты (МТП). – Stockholm.

Настоящий контракт подчиняется действующему законодательству страны продавца

10. Форс-мажор

Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или частичное неисполнение обязательств по настоящему контракту, в случаях, когда оно является прямым следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего контракта, которые сторона не могла разумно предвидеть или предотвратить. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся: пожары, наводнения, землетрясения и другие стихийные бедствия, эпидемии, эпизоотии, введение эмбарго, карантин, объявление чрезвычайного или военного положения, фактические военные действия, общенациональные или военные забастовки, военные перевороты, издание нормативных актов и другие.

Сторона, которая не может исполнить свои обязательства по настоящему контракту в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 48 часов в письменной форме уведомить другую сторону о наступлении этих обстоятельств и о предполагаемом сроке их действия.

Сторона, ссылаясь на обстоятельства непреодолимой силы, обязана предоставить подтверждающую это справку из соответствующей торгово-промышленной палаты.

11. Прочие условия

Ни одна из сторон не имеет права передавать права и обязанности по настоящему Контракту третьей стороне без письменного на то согласия другой стороны.

Все расходы, налоги, таможенные пошлины и сборы, в том числе комиссия банков, связанные с выполнением настоящего Контракта, в стране Продавца оплачивает Продавец, а в стране Покупателя – Покупатель.

Все дополнения и изменения настоящего Контракта действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами.

Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах одинаковой юридической силы на русском и английском языках, по одному экземпляру для Продавца и Покупателя. Контракт, Дополнения, Приложения к нему, отправленные факсимильной связью, имеют такую же силу, как и оригинал.

from the date of its receipt. The exchange of defective Goods or extra deliveries of the Goods' shortage are by Sellers expenses.

9. Arbitration

All disputes which may arise out of or in connection with the present contract shall be settled under the rules of the International Chamber of Commerce Stockholm.

The present contract is governed by the existing legislation of sellers country

10. Force Majeure

The Parties shall be relieved from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations under this contract if this non-fulfillment is caused by force majeure circumstances, taking place after the contract has been signed, which Party can't reasonable anticipate or prevent. Such circumstances as fire, flood, earthquake, and other natural disasters, epidemic, epizootic, embargo, quarantine, war or warfare, nationwide or military strikes, military takeovers, issuing of legal rules and others are considered force majeure circumstances.

The Party for which it becomes impossible to fulfill the obligations under this contract due to force majeure circumstances must within 48 hours advise the other Party in written form of the beginning of such circumstances and their anticipated duration.

The Party referring to force majeure circumstances must grant the proving certificate from the corresponding Chamber of Commerce.

11. Other terms

No Party is entitled to transfer its rights and obligations under the present Contract to the third party without the written consent of the other Party.

Transportation and carrier selection performed by and at the account of the Buyer.

All the expenses, taxes, customs duties and fees, including the Bank interest, corresponding to the execution of the present contract shall be covered by the Buyer in the country of the Buyer, and by the Seller in the country of the Seller.

Any amendments and additions to the Contract shall be valid, only if they are prepared in the written form and signed by the authorized persons of the parties.

The present Contract shall be executed in two originals of the same juridical force in Russian and English languages, one original for each Party.

The Contract, Additions, Addendums to the Contract

Продавец и Покупатель согласовали, что настоящий Контракт, подписанный сторонами и направленный по факсу будет действовать до тех пор, пока каждая из сторон не получит его оригинал Международной курьерской почтой.

Продавец обязан предоставить скан всех отгрузочных документов в день отгрузки по средством электронной почты.

Продавец отправляет Покупателю следующие оригиналы документов на отгруженную партию:

- инвойс (2 экз.)
- упаковочный лист (2 экз.)
- коносамент (или скан телекса).

До полной оплаты товара право собственности на товар принадлежит Продавцу.

От Продавца

«Caremax Rehabilitation Equipment Co.»

BENEFICIARY:

CAREMAX REHAB EQUIP CO.,LIMITED

ADD:

SHUGANG RD, PINGNAN INDUSTRIAL AREA,NANHAI DISTRICT, FOSHAN CITY,GUANGDONG, CHINA

BENE'BANK:

PING AN BANK CO LTD.,

ADD:

11/F, NO 5047 ROAD SHENNAN DONG,SHENZHEN P.R.CHINA

SWIFT: SZDBCNBS

BENEFICIARY'S ACCOUNT : 11013653833201

CAREMAX CO.LTD

Grace Su

GENERAL DIRECTOR

Генеральный Директор Грэйс Сю

От Покупателя

ООО «Апрель групп»

Адрес: 196084, РФ, Санкт-Петербург, пр. Московский, д. 130, лит. Ж, пом. 6Н

Банковские реквизиты:

NEVSKY BANK, St.Petersburg

БИК 044030885

Кор. Сч. 30101810200000000885

Свифт NEVSRU2PXXX

Счет №40702840300000025233

Транзитный счет №40702840600001025233

Генеральный директор Фрадкин Ю.Б.



sent per fax have the same juridical force as the Original.

The Seller and the Buyer agreed that the present Contract signed by both parties and sent by fax would be valid unless the original one follows and is to be sent to each other by international courier post.

The seller must provide the scan copy of all shipping documents on the day of shipment by means of e-mail.

The Seller has to send to the Buyer original documents for dispatched consignment as following:

- invoice (2 copies)
- packing list (2 copies)
- bill of lading (or scan of the Telex).

Until the complete payment for the Goods the property in the goods remains with the Seller.

From the Seller

«Caremax Rehabilitation Equipment Co.»

BENEFICIARY:

CAREMAX REHAB EQUIP CO.,LIMITED

ADD:

SHUGANG RD, PINGNAN INDUSTRIAL AREA,NANHAI DISTRICT, FOSHAN CITY,GUANGDONG, CHINA

BENE'BANK:

PING AN BANK CO LTD.,

ADD:

11/F, NO 5047 ROAD SHENNAN DONG,SHENZHEN P.R.CHINA

SWIFT: SZDBCNBS

BENEFICIARY'S ACCOUNT : 11013653833201

CAREMAX CO.LTD

Grace Su

GENERAL DIRECTOR

General Director Grace Su

From the Buyer

«April group»

Adress: 196084, Russia, Saint-Petersburg, pros. Moskovskiy , h. 130, lit. G, b. 6H

Bank Information:

NEVSKY BANK, St.Petersburg

BIC 044030885

Cor.acc 30101810200000000885

swift NEVSRU2PXXX

Account №40702840300000025233

Transit acc №40702840600001025233

General director Fradkin Y.B.

